

Panel 7: Translating Shakespeare/Drama – Chair: Birgit Friedrich

Katie McAllister (University of Manchester): ‘Drama translation as renarration’

Jill Bates (University of Nottingham): ‘Translating Othello under Stalin: The case of Anna Radlova’

**1st Nottingham Postgraduate Work-in-Progress Conference on
Translation Studies**

Wednesday 20th June 2012

**University of Nottingham, Law and Social Sciences (LASS) building, University
Park, Nottingham NG72RD**

Organisers: Dr Maike Oergel & Dr Pierre-Alexis Mével

Keynote: Professor Jeremy Munday

Programme of the day (details about each panel can be found below)

9.45 – Registration and Coffee (LASS Foyer)

10.15 – Welcome (LASS B62)

10.30 – Keynote speech by Professor Jeremy Munday (University of Leeds) –
‘Current Trends in Translation Studies’ (LASS B62)

11.40 – Panel 1 (LASS A3) and 2 (LASS B62)

1.00 – Lunch (LASS Foyer)

2.00 – Greetings by Professor Catherine Davies (Head of School of Cultures,
Languages and Area Studies)

2.15 – Panel 3 (LASS A3), 4 (LASS A100) and 5 (LASS B1)

3.20 – Tea/Coffee

3.50 – Panel 6 (LASS A3) and 7 (LASS B1)

5.00 – Closing performance by Heather Connelly (Loughborough University) –
‘This is me: Speaking through the Voice of Another VII’ (LASS B1)

Panels

Panel 1: Translation and Politics/Mediation – Chair: Dr Pierre-Alexis Mével

Burcin Mustafa (School of Oriental and African Studies): 'The political manipulation of translation and the use of translation to affect the political field: The role of translation in mediating the post 9/11 conflicts'

Kyung Hye Kim (University of Manchester): 'Discourse shifts in translation: News discourses about North Korea'

Wang Jun (University of Edinburgh): 'Censoring of language in the authorised Chinese version of *Brokeback Mountain* published in Mainland China'

Marcella Frisani (EHESS Paris): 'Translation as a tool of French cultural diplomacy in the UK: A sociological approach'

Panel 2: Translation and Identity – Chair: Dr Maike Oergel

Birgit Friedrich (University of Nottingham): 'The unfaithful original and its faithful translation: *Unter Schnee* (2001) and *Snowed Under* (2007)'

Raja AlGhamdi (University of Leeds): 'Outlining modern translation theories: The nature of translation and the role of the translator'

Renata Seredynska-Abou Eid (University of Nottingham): 'A cultural translation questionnaire: Measuring cultural translation among Polish migrants in the UK'

Jennifer Arnold (University of Birmingham): 'Translating national identity: The translation and reception of Catalan literature in English'

Panel 3: Literary Translation – Chair: Jill Bates

Fatima Ibraheem (Durham University): 'Critical analysis of translation's insufficiency as demonstrated in *Risālat al-huqūq*'

Elizabeth Goodwin-Andersson (University of Edinburgh): 'One translation fits all? A comparison of British, American and Mid-Atlantic translations of Scandinavian children's literature'

Ali Tarbosh (University of Sheffield): 'Translating taboo: Challenges to translate transsexual, gay and lesbian genders into Arabic'

Panel 4: New Media – Chair: Dr Yvonne Lee

Xiaofei Sun (University of Nottingham): 'A domesticating translation tradition in China'

Jiali Luo (University of Sheffield): 'Manga Translation Strategies Oriented by Fan Community Subculture'

Frances McGonigle (University of Surrey): 'Semiotics and visual impairment: Approaches to film signs in audio description'

Panel 5: Teaching and Learning – Chair: Dr Maike Oergel

Wan Hu (University of Nottingham): 'The integration of academic and vocational approaches in translation and interpreting teaching between Mandarin and English courses: Syllabi and suggestions for improvement'

Quique Cerezo Herrero (Universitat de València) : 'The teaching of foreign languages for translation trainees in Spain'

Meini Demasi (University of Leicester): 'Use of cohesive devices in Finnish to English L2 translations'

Panel 6: Translation and Corpus Linguistics – Chair: Dr Pierre-Alexis Mével

Lorenzo Mastropierro (University of Nottingham): 'Corpus stylistics and translation studies: The representation of African natives in Conrad's *Heart of Darkness* and in its Italian translations'

Marco Brunello (University of Leeds): 'Genre and domain dependency in corpora for machine translation: An exploratory study'

Jinsil Choi (University of Leicester): 'A corpus-based genre analysis of institutional translation in Korea'